

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

o ujednostajnieniu niektórych zasad, odnoszących się do przywilejów i hipotek morskich, podpisana w Brukseli dnia 10 kwietnia 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 20 lutego 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr 15, poz. 137).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym
wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia dziesiątego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisana została w Brukseli konwencja międzynarodowa o ujednostajnieniu pewnych przepisów, dotyczących przywilejów i hipotek morskich, o następującym brzmieniu dosłownym:

Une Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes ayant été signée à Bruxelles le dix avril mil neuf cent vingt six, Convention dont la teneur suit:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

CONVENTION INTERNATIONALE

o ujednostajnieniu niektórych zasad odnoszących się do przywilejów i hipotek morskich, podpisana w Brukseli dnia 10 kwietnia 1926 r.

pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, signée à Bruxelles, le 10 avril 1926.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej, Prezydent Republiki Argentynskiej, Jego Królewska Mość Król Belgów, Prezydent Republiki Brazylii, Prezydent Republiki Chili, Prezydent Republiki Kuby, Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii, Jego Królewska Mość Król Hiszpanii, Naczelnik Państwa Estońskiego, Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, Prezydent Republiki Finlandzkiej, Prezydent Republiki Francuskiej, Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indii, Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier, Jego Królewska Mość Król Włoch, Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii, Prezydent Republiki Lotewskiej, Prezydent Republiki Meksyku, Jego Królewska Mość Król Norwegii, Jej Królewska Mość Królowa Holandii, Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Prezydent Republiki Portugalskiej, Jego Królewska Mość Król Rumunii, Jego Królewska Mość Król Serbów, Kroatów i Słoweńców, Jego Królewska Mość Król Szwecji oraz Prezydent Republiki Urugwaju,

Le Président du Reich Allemand, le Président de la République Argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Esthonien, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de l'Uruguay.

uznawszy pożyteczność ustalenia za wspólną zgodą pewnych jednostajnych przepisów, dotyczących przywilejów i hipotek morskich, postanowili zawrzeć w tym celu Konwencję i wyznaczyli swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

- J. E. P. von KELLER, Ministra Pełnomocnego Rzeszy w Brukseli,
 Dr. GOES, Radcę Poselstwa Referendarza,
 Dr. RICHTER, Radcę Ministerstwa Sprawiedliwości Rzeszy, Tajnego Radcę Regencji,
 p. WERNER, Pierwszego Głównego Radcę Regencyjnego Ministerstwa Spraw Ekonomicznych Rzeszy, Tajnego Radcę Sprawiedliwości,
 p. SIEVEKING, Adwokata.

Prezydent Republiki Argentyńskiej:

Jego Królewska Mość Król Belgów:

- p. L. FRANCK, Członka Izby Przedstawicieli, Prezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego,
 p. A. Le JEUNE, Wiceprezesa Międzynarodowego Komitetu Morskiego,
 p. F. SOHR, Doktora Praw, Profesora Prawa Morskiego Uniwersytetu w Brukseli, Generalnego Sekretarza Międzynarodowego Komitetu Morskiego,
 p. Henri ROLIN, Adwokata, Szefa Gabinetu Ministra Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Brazylii:

- p. de Pimentel BRANDAO, Radcę Ambasady Brazylii w Brukseli.

Prezydent Republiki Chili:

- J. E. P. Armando QUEZADA, Ministra Pełnomocnego Chili w Brukseli.

Prezydent Republiki Kuby:

Jego Królewska Mość Król Danii i Islandii:

- p. K. SINDBALLE, Doktora Praw, Profesora Wydziału Prawa Uniwersytetu w Kopenhadze.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanii:

- Don Lorenzo de Benito y ENDARA, b. Profesora Prawa Handlowego Uniwersytetu w Madrycie,
 Don Miguel de Angulo y RIAMON, Porucznika-Audytora pierwszej klasy Marynarki Wojennej, Asesora Kierownictwa Żegluga i Rybołówstwa,
 Don Juan Gomez MONTEJO, Pierwszego Urzędnika Korpusu Technicznego Adwokatów Dyrekcji Generalnej Sprawiedliwości, Wyznań i Spraw Ogólnych w Ministerstwie Sprawiedliwości.

Naczelnik Państwa Estońskiego:

- J. E. P. Karola PUSTA, Ministra Pełnomocnego Estonii w Brukseli.

M. le Président du Reich Allemand:

- S. E. M. von KELLER, Ministre d'Allemagne à Bruxelles,
 Dr GOES, Conseiller de Légation référendaire,
 Dr RICHTER, Conseiller au Ministère de la Justice du Reich, Conseiller intime de régence,
 M. WERNER, Premier Conseiller de régence au Ministère des Affaires Economiques du Reich, Conseiller intime de justice,
 M. SIEVEKING, avocat.

M. le Président de la République Argentine:

Sa Majesté le Roi des Belges:

- M. L. FRANCK, Membre de la Chambre des Représentants, Président du Comité Maritime International,
 M. A. Le JEUNE, Vice-Président du Comité Maritime International,
 M. F. SOHR, Docteur en droit, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Bruxelles, Secrétaire Général du Comité Maritime International,
 M. Henri ROLIN, Avocat, Chef du Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères.

M. le Président de la République du Brésil:

- M. de Pimentel BRANDAO, Conseiller de l'Ambassade du Brésil à Bruxelles.

M. le Président de la République du Chili:

- S. E. M. Armando QUEZADA, Ministre du Chili à Bruxelles,

M. le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

- M. K. SINDBALLE, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Copenhague.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

- Don Lorenzo de Benito y ENDARA, Ancien Professeur de droit commercial de l'Université de Madrid,
 Don Miguel de Angulo y RIAMON, Lieutenant-Auditeur de 1-re classe de la Marine de Guerre, Assesseur de la Direction de navigation et de pêche,
 Don Juan Gomez MONTEJO, Officier premier du corps technique d'Avocats de la Direction Générale de la Justice, des Cultes et des Affaires Générales au Ministère de Grâce et Justice.

M. le Chef de l'Etat Esthonien:

- S. E. M. Charles PUSTA, Ministre d'Esthonie à Bruxelles.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

M. le Président des États-Unis d'Amérique:

Prezydent Republiki Finlandzkiej:

M. le Président de la République de Finlande:

Prezydent Republiki Francuskiej:

M. le Président de la République Française:

p. DEGRAND, Radeę Ambasady Republiki Francuskiej w Brukseli,

M. DEGRAND, Conseiller de l'Ambassade de la République Française à Bruxelles,

p. de ROUSIERS, Generalnego Sekretarza Związku Armatorów Francuskich,

M. de ROUSIERS, Secrétaire Général du Comité des Armateurs de France,

p. Georges RIPERT, Profesora Wydziału Prawa w Paryżu.

M. Georges RIPERT, Professeur à la Faculté de Droit de Paris.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii i brytyjskich posiadłości zamorskich, Cesarz Indii:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Sir Leslie SCOTT, K. C., M. P.,

Sir Leslie SCOTT, K. C., M. P.,

Wielmożnego Hugh GODLEY, Doradcę Lorda Przewodniczącego Komitetów, Izba Lordów,

L'Honorable Hugh GODLEY, Conseiller du Lord Président des Comités, Chambre des Lords,

p. George P. LANGTON, Adwokata, Generalnego Sekretarza Międzynarodowego Komitetu Morskiego,

M. George P. LANGTON, Avocat, Secrétaire Général du Comité Maritime International,

p. R. M. GREENWOOD, C. B. E.

M. R. M. GREENWOOD, C. B. E.

Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie:

p. Hrabiego Olivier WORACZICZKY, Barona de Pabienitz, Chargé d'Affaires Węgier w Brukseli.

M. le Comte Olivier WORACZICZKY, Baron de Pabienitz, Chargé d'Affaires de Hongrie à Bruxelles.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

p. François BERLINGIERI, Profesora Prawa Morskiego Uniwersytetu w Genui,

M. François BERLINGIERI, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Gênes,

J. E. Komandora Charles ROSSETTI, Ministra Pełnomocnego, Włoskiego Delegata do Międzynarodowych Komisji Rzecznych, Prezesa Komitetu Reńskiego dla unifikacji prywatnego prawa rzecznoego,

S. E. le Commandeur Charles ROSSETTI, Ministre Plénipotentiaire, Délégué italien aux Commissions fluviales internationales, Président du Comité rhénan pour l'unification du droit privé fluvial,

p. Torquato GIANNINI, Profesora, Komisarza Emigracyjnego.

M. Torquato GIANNINI, Professeur, Commissaire de l'Emigration.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

J. E. P. M. ADATCI, Ambasadora Japonii w Brukseli,

S. E. M. M. ADATCI, Ambassadeur du Japon à Bruxelles,

p. Mechiyoshi NAKANISHI, Sędziego, Pierwszego Prezesa Sądu Apelacyjnego w Nagasaki,

M. Mechiyoshi NAKANISHI, Juge, Premier Président de la Cour d'Appel à Nagasaki,

p. Hiroyuki KAWAI, Radeę - Ministra Ambasady Japońskiej w Brukseli,

M. Hiroyuki KAWAI, Conseiller-Ministre de l'Ambassade du Japon, à Bruxelles,

p. Yasuo KO, Kapitana fregaty, Attaché Morskiego Ambasady Japońskiej w Paryżu,

M. Yasuo KO, Capitaine de frégate, attaché naval à l'Ambassade du Japon à Paris,

p. Nobukatsu NAGAOKA, Sekretarza w Ministerstwie Komunikacji.

M. Nobukatsu NAGAOKA, Secrétaire au Ministère des Communications.

Prezydent Republiki Łotewskiej:

M. le Président de la République de Lettonie:

Prezydent Republiki Meksyku:

M. le Président de la République du Mexique:

J. E. P. Dr. Rafael CABRERA, Ministra Pełnomocnego Meksyku w Brukseli.

S. E. M. le Dr. Rafael CABRERA, Ministre du Mexique à Bruxelles.

Jego Królewska Mość Król Norwegii:

Sa Majesté le Roi de Norvège:

p. E. ALTEN, Sędziego Sądu Najwyższego.

M. E. ALTEN, Conseiller à la Cour Suprême.

Jej Królewska Mość Królowa Holandii:

- J. E. Le Jonckheer van VREDENBURGH, Ministra Pełnomocnego Holandii w Brukseli,
 p. B. C. J. LODER, Sędziego Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej,
 p. C. D. ASSER, Jr., Adwokata,
 p. G. Van SLOOTEN, Członka Najwyższego Sądu Wojskowego, Sędziego Sądu Apelacyjnego.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

- J. E. P. Hrabiego Jana SZEMBEKA, Ministra Pełnomocnego Polski w Brukseli,
 p. Jana NAMITKIEWICZA, Polskiego Sędziego-Arbitra przy Mieszanym Niemiecko-Polskim Trybunale Rozjemczym, Sędziego Sądu Apelacyjnego, Profesora Uniwersytetu Warszawskiego.

Prezydent Republiki Portugalskiej:

- J. E. P. J. Batalha de FREITAS, Ministra Pełnomocnego Portugalii w Brukseli.

Jego Królewska Mość Król Rumunii:

- p. BALS, Sędziego Sądu Kasacyjnego,
 J. E. P. CONTZESCO, Ministra Pełnomocnego i Posła Nadzwyczajnego, Delegata do Międzynarodowej Komisji Dunaju.

Jego Królewska Mość Król Serbów, Kroatów i Słowenów:

- p. Milorad STRAZNICKY, Doktora Praw, Profesora Wydziału Prawa Uniwersytetu w Zagrzebiu,
 p. Ante VERONA, Doktora Praw, b. Wiceprezesa Sądu Kasacyjnego w Zagrzebiu, Profesora Uniwersytetu w Zagrzebiu.

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

- J. E. P. de DARDEL, Ministra Pełnomocnego Szwecji w Brukseli,
 p. Algod Johan Fredrik BAGGE, Sędziego-Referendarza Sądu Najwyższego.

Prezydent Republiki Urugwaju:

którzy, należycie do tego upoważnieni, zgodzili się na to co następuje:

Art. 1.

Hipoteki, morgaceze, zastawy na statkach, należycie ustanowione według ustaw Państwa umawiającego się do którego przynależy statek i wpisane do rejestru publicznego bądź portu zarejestrowania, bądź urzędu centralnego, będą uznawane jako ważne i honorowane we wszystkich innych krajach umawiających się.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

- S. E. le Jonckheer van VREDENBURGH, Ministre des Pays-Bas à Bruxelles,
 M. B. C. J. LODER, Juge à la Cour permanente de Justice Internationale,
 M. C. D. ASSER, Jr., Avocat,
 M. G. Van SLOOTEN, Membre de la Haute Cour Militaire de justice. Conseiller à la Cour d'Appel.

M. le Président de la République de Pologne:

- S. E. M. le Comte Jean SZEMBEK, Ministre de Pologne à Bruxelles,
 M. Jean NAMITKIEWICZ, Juge-Arbitre polonais au Tribunal Arbitral Mixte germano-polonais, Conseiller à la Cour d'Appel, Professeur à l'Université de Varsovie.

M. le Président de la République Portugaise:

- S. E. M. J. Batalha de FREITAS, Ministre de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

- M. BALS, Conseiller à la Cour de Cassation,
 S. E. M. CONTZESCO, Ministre plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire, délégué de la Commission Internationale du Danube.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

- M. Milorad STRAZNICKY, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Zagreb,
 M. Ante VERONA, Docteur en Droit, Ancien Vice-Président de la Cour de Cassation à Zagreb, Professeur à l'Université de Zagreb.

Sa Majesté le Roi de Suède:

- S. E. M. de DARDEL, Ministre de Suède à Bruxelles,
 M. Algod Johan Fredrik BAGGE, Conseiller référendaire à la Cour Suprême.

M. le Président de la République de l'Uruguay:

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les hypothèques, mortgages, gages sur navires régulièrement établis d'après les lois de l'Etat contractant auquel le navire est ressortissant et inscrits dans un registre public, soit du ressort du port d'enregistrement, soit d'un office central, seront considérés comme valables et respectés dans tous les autres pays contractants.

Art. 2.

Na statku, na frachcie morskim za podróż podczas której powstała uprzywilejowana wierzytelność oraz na przynależnościach statku i frachtu morskiego nabytego od początku podróży, są uprzywilejowane:

1) koszty sądowe, należne Państwu i wydatki, poniesione we wspólnym interesie wierzycieli na konserwację statku, lub na koszty przeprowadzenia sprzedaży i podziału uzyskanej ceny; opłaty tonażowe, latarniane, albo portowe, oraz inne tego rodzaju opłaty i podatki publiczne; opłaty pilotowe, koszty nadzoru i konserwacji od chwili wejścia statku do ostatniego portu;

2) wierzytelności, powstałe z umowy o najem z kapitanem, załogą i innymi osobami przyjętymi do służby na statek;

3) wynagrodzenia, należne za ratowanie i pomoc, oraz składki należne od statku w awariach wspólnych;

4) odszkodowania za zderzenia i inne wypadki nawigacyjne, jak również za szkody, wyrządzone urządzeniom portowym, dokom i drogom żeglownym; odszkodowania za uszkodzenia cieleśne pasażerów i załogi; odszkodowania za straty lub awarie ładunku lub bagażów;

5) wierzytelności, powstałe z zawartych umów lub transakcji, dokonanych przez kapitana poza portem macierzystym, na mocy jego ustawowych pełnomocnictw, dla rzeczywistych potrzeb konserwacji statku lub kontynuowania podróży, bez względu na to czy kapitan jest, czy nie jest równocześnie właścicielem statku i, czy jest to jego wierzytelność, czy dostawców, naprawiających, pożyczających, lub innych kontrahentów.

Art. 3.

Hipoteki, morgęcze, zastawy na statkach, przewidziane w art. 1, następują bezpośrednio po uprzywilejowanych wierzytelnościach, wymienionych w art. poprzednim.

Ustawy krajowe mogą przyznać przywilej innym wierzytelnościom niż przewidziane w wymienionym artykule, lecz bez zmiany kolejności zastrzeżonej dla wierzytelności zabezpieczonych przez hipotekę, morgęcze i zastawy oraz dla przywilejów mających przed nimi pierwszeństwo.

Art. 4.

Przez przynależności statku i frachtu morskiego, wymienione w art. 2 rozumie się:

1) odszkodowania, należne właścicielowi za szkody materialne, poniesione przez statek i nienaprawione, lub za straty na frachcie;

2) odszkodowania, należne właścicielowi z tytułu awarii wspólnych, o ile składają się na

Article 2.

Sont privilégiés sur le navire, sur le fret du voyage pendant lequel est née la créance privilégiée et sur les accessoires du navire et du fret acquis depuis le début du voyage:

1^o Les frais de justice dus à l'Etat et dépenses encourues dans l'intérêt commun des créanciers, pour la conservation du navire ou pour parvenir à la vente et à la distribution de son prix; les droits de tonnage, de phare ou de port et les autres taxes et impôts publics de mêmes espèces; les frais de pilotage, les frais de garde et de conservation depuis l'entrée du navire dans le dernier port;

2^o Les créances résultant du contrat d'engagement du capitaine, de l'équipage et des autres personnes engagées à bord;

3^o Les rémunérations dues pour sauvetage et assistance et la contribution du navire aux avaries communes;

4^o Les indemnités pour abordage ou autres accidents de navigation, ainsi que pour dommages causés aux ouvrages d'art des ports, docks et voies navigables; les indemnités pour lésions corporelles aux passagers et aux équipages; les indemnités pour pertes ou avaries de cargaison ou de bagages;

5^o Les créances provenant des contrats passés ou d'opérations effectuées par le capitaine hors du port d'attache, en vertu de ses pouvoirs légaux, pour les besoins réels de la conservation du navire ou de la continuation du voyage, sans distinguer si le capitaine est ou non en même temps propriétaire du navire et si la créance est la sienne ou celle des fournisseurs, réparateurs, prêteurs ou autres contractants.

Article 3.

Les hypothèques, mortgages, gages sur navires prévus à l'article 1er prennent rang immédiatement après les créances privilégiées mentionnées à l'article précédent.

Les lois nationales peuvent accorder un privilège à d'autres créances que celles prévues au dit article, mais sans modifier le rang réservé aux créances garanties par hypothèque, mortgages et gages et aux privilèges les primant.

Article 4.

Les accessoires du navire et du fret visés à l'article 2 s'entendent:

1^o Des indemnités dues au propriétaire à raison de dommages matériels subis par le navire et non réparés ou pour pertes de fret;

2^o Des indemnités dues au propriétaire pour avaries communes, en tant que celles-ci

nie albo szkody materialne poniesione przez statek a nienaprawione, bądź straty poniesione na frachcie;

3) wynagrodzenia, należne właścicielowi statku za okazaną pomoc lub dokonane ratowanie, aż do końca podróży, po potrąceniu sum przyznanych kapitanowi i innym osobom służącym na statku.

Cena za przejazd i, ewentualnie, sumy należne na podstawie art. 4 Konwencji o ograniczeniu odpowiedzialności właścicieli statku, są przyrównane do frachtu morskiego.

Nie uważa się za przynależności statku lub frachtu odszkodowań przypadających właścicielowi statku z tytułu umowy ubezpieczeniowej, jak również premij, subwencji, lub innych subsydiów krajowych.

Z zastrzeżeniem uchylecia art. 2 ust. 1, przywilej przewidziany na rzecz osób służących na statku, odnosi się do całości frachtu należnego za wszystkie podróże, odbyte w czasie trwania tej samej umowy o najem.

Art. 5.

Wierzytelności odnoszące się do tej samej podróży są uprzywilejowane w kolejności ustalonej w art. 2. Wierzytelności zawarte w każdym punkcie, uczestniczą proporcjonalnie w wypadku nie wystarczającej ceny uzyskanej ze sprzedaży.

Wierzytelności, wymienione w Nr 3 i 5, w każdej z tych kategorii są spłacane w kolejności odwrotnej do dat ich powstania.

Wierzytelności odnoszące się do tego samego zdarzenia, są uważane za powstałe w tym samym czasie.

Art. 6.

Uprzywilejowane wierzytelności z ostatniej podróży mają pierwszeństwo przed wierzytelnościami z podróży poprzednich.

Jednakże wierzytelności wynikające z jednej umowy o najem, zawartej na kilka podróży, są traktowane na równi z wierzytelnościami z ostatniej podróży.

Art. 7.

Celem podziału sumy uzyskanej ze sprzedaży przedmiotów objętych przywilejem, wierzyciele uprzywilejowani mają prawo zgłaszania ogólnej sumy ich wierzytelności bez potrącen z tytułu przepisów o ograniczeniu, jednak udziały im przypadające nie mogą przekraczać sumy przypadającej im z tytułu wspomnianych przepisów.

Art. 8.

Wierzytelności uprzywilejowane ciążyą na statku bez względu na to, do kogo on przejdzie.

constituent soit des dommages matériels subis par le navire et non réparés, soit des pertes de fret;

3^e Des rémunérations dues au propriétaire pour assistance prêtée ou sauvetage effectué jusqu'à la fin du voyage, déduction faite des sommes allouées au capitaine et autres personnes au service du navire.

Le prix du passage et, éventuellement, les sommes dues en vertu de l'article 4 de la Convention pour la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires sont assimilés au fret.

Ne sont pas considérés comme accessoires du navire ou du fret, les indemnités dues au propriétaire en vertu de contrats d'assurance, non plus que les primes, subventions ou autres subsides nationaux.

Par dérogation à l'article 2, alinéa 1er, le privilège prévu au profit des personnes au service du navire porte sur l'ensemble des freis dus pour tous les voyages effectués pendant le cours du même contrat d'engagement.

Article 5.

Les créances se rapportant à un même voyage sont privilégiées dans l'ordre où elles sont rangées à l'article 2. Les créances comprises dans chacun des numéros viennent en concurrence et au marc le franc en cas d'insuffisance du prix.

Les créances visées aux n-os 3 et 5, dans chacune de ces catégories, sont remboursées par préférence dans l'ordre inverse des dates où elles sont nées.

Les créances se rattachant à un même événement sont réputées nées en même temps.

Article 6.

Les créances privilégiées du dernier voyage sont préférées à celles des voyages précédents.

Toutefois, les créances résultant d'un contrat unique d'engagement portant sur plusieurs voyages viennent toutes au même rang avec les créances du dernier voyage.

Article 7.

En vue de la distribution du prix de la vente des objets affectés par le privilège, les créanciers privilégiés ont la faculté de produire pour le montant intégral de leurs créances, sans déduction du chef des règles sur la limitation, mais sans que les dividendes leur revenant puissent dépasser la somme due en vertu des dites règles.

Article 8.

Les créances privilégiées suivent le navire en quelque main qu'il passe.

Art. 9.

Poza innymi przypadkami, przewidzianymi przez ustawy krajowe, przywileje wygasają po upływie jednego roku, z wyjątkiem wierzytelności za dostawy wymienione pod Nr 5, art. 2. dla których termin nie może przekraczać sześciu miesięcy.

Termin dla przywilejów gwarantujących wynagrodzenie za pomoc i ratowanie pływac od dnia, w którym czynności te zostały zakończone; dla przywileju zabezpieczającego odszkodowania za zderzenie i inne wypadki oraz za uszkodzenia cielesne — od dnia w którym szkoda została spowodowana; dla przywileju za straty lub uszkodzenia ładunku lub bagażów — od dnia wydania ładunku lub bagażów, lub od daty, w której one powinny były być wydane; za naprawy, dostawy i ż innych tytułów, wymienionych w Nr 5 art. 2, termin płynie od dnia powstania należności. We wszystkich innych przypadkach termin płynie od dnia wymagalności wierzytelności.

Możliwość żądania zadatków lub zaliczek nie czyni wymagalnymi wierzytelności osób służących na statku, wymienionych w Nr 2, art. 2.

Spośród wypadków umorzenia, przewidzianych przez ustawy krajowe, sprzedaż pociąga za sobą wygaśnięcie przywilejów tylko wówczas, gdy połączona jest z formalnościami ogłoszenia sprzedaży, określonymi przez ustawy krajowe. Formalności te będą zawierały uprzednie zawiadomienie, w formie i terminach przewidzianych przez te ustawy, skierowane do administracji prowadzącej rejestry przewidziane w art. 1 niniejszej Konwencji.

Przyczyny przerwania powyższych terminów są określane przez prawo sądu urzędowo powiadomionego.

Wysokie Ukladające się Strony zastrzegają sobie prawo dopuszczenia w ich ustawodawstwie — jako okoliczność przedłużającą wyżej ustalony termin — fakt, że obciążony długami statek nie mógł być zajęty na wodach terytorialnych Państwa, w którym powód ma swoje miejsce zamieszkania lub swoją główną siedzibę, przy czym termin ten nie może przekroczyć trzech lat od chwili powstania wierzytelności.

Art. 10.

Przywilej na frachcie może być wykonywany jak długo fracht jest jeszcze należny, lub jak długo kwota frachtu znajduje się jeszcze w posiadaniu kapitana lub agenta właściciela statku.

To samo dotyczy przywileju na przynależnościach.

Art. 11.

Za wyjątkiem tego, co jest przewidziane w niniejszej Konwencji, przywileje ustalone przez poprzednie postanowienia, nie podlegają żadnej formalności, ani żadnemu specjalnemu warunkowi o dowodzie.

Postanowienie to nie narusza prawa każdego Państwa do zachowania w swym ustawodaw-

Article 9.

Les privilèges s'éteignent, en dehors des autres cas prévus par les lois nationales, à l'expiration du délai d'un an, sans que, pour les créances de fournitures, visées au n° 5 de l'article 2, le délai puisse dépasser six mois.

Le délai court pour les privilèges garantissant les rémunérations d'assistance et de sauvetage, à partir du jour où les opérations sont terminées; pour le privilège garantissant les indemnités d'abordage et autres accidents et pour lésions corporelles, du jour où le dommage a été causé; pour le privilège, pour les pertes ou avaries de cargaison ou des bagages, du jour de la délivrance de la cargaison ou des bagages ou de la date à laquelle ils eussent dû être délivrés; pour les réparations et fournitures et autres cas visés au 5^e de l'article 2, à partir du jour de la naissance de la créance. Dans tous les autres cas, le délai court à partir de l'exigibilité de la créance.

La faculté de demander des avances ou des acomptes n'a pas pour conséquence de rendre exigibles les créances des personnes engagées à bord, visées au n° 2 de l'article 2.

Parmi les cas d'extinction prévus par les lois nationales, la vente n'éteint les privilèges que si elle est accompagnée des formalités de publicité déterminées par les lois nationales. Ces formalités comporteront un préavis donné dans la forme et les délais prévus par ces lois à l'administration chargée de la tenue des registres prévus à l'article 1er de la présente Convention.

Les causes d'interruption des délais susdits sont déterminées par la loi du tribunal saisi.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'admettre dans leur législation, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire grevé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement, sans que ce délai puisse dépasser trois ans depuis la naissance de la créance.

Article 10.

Le privilège sur le fret peut être exercé tant que le fret est encore dû ou que le montant du fret se trouve encore entre les mains du capitaine ou de l'agent du propriétaire. Il en est de même du privilège sur les accessoires.

Article 11.

Sauf ce qui est prévu à la présente Convention, les privilèges établis par les dispositions qui précèdent ne sont soumis à aucune formalité, ni à aucune condition spéciale de preuve.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de maintenir dans sa

stwie przepisów wymagających od kapitana dopełnienia specjalnych formalności, bądź to przy zaciąganiu pewnych pożyczek pod zastaw statku, bądź przy sprzedaży ładunku.

Art. 12.

Ustawy krajowe powinny określać rodzaj i formę dokumentów znajdujących się na statku, w których powinna być uczyniona wzmianka o hipotekach, morgieczach i zastawach przewidzianych w artykule pierwszym, z tym wszakże by wierzyciel, który zażądał wzmianki w formie przepisowej nie był odpowiedzialny za opuszczenia, błędy lub opóźnienia wpisu tych dokumentów.

Art. 13.

Postanowienia poprzednie mają zastosowanie do statków eksploatowanych przez armatora nie będącego właścicielem lub przez głównego najemcę z wyjątkiem gdy właściciel został pozbawiony statku w sposób niedozwolony i gdy, poza tym, wierzyciel nie działa w dobrej wierze.

Art. 14.

Postanowienia niniejszej Konwencji będą stosowane w każdym z Układających się Państw, gdy statek obciążony przynależy do jednego z Układających się Państw, jak i w innych przypadkach przewidzianych przez prawa krajowe.

Wszelako, zasada wyrażona w poprzednim ustępie nie narusza prawa Układających się Państw do niestosowania postanowień niniejszej Konwencji na korzyść obywateli Państwa nie układającego się.

Art. 15.

Niniejsza Konwencja nie stosuje się do okrętów wojennych i do statków państwowych, przeznaczonych wyłącznie do służby publicznej.

Art. 16.

Zadne z poprzednich postanowień nie narusza kompetencji sądów, postępowania sądowego i trybu wykonawczego ustanowionych przez prawa krajowe.

Art. 17.

Najpóźniej po upływie dwuletniego terminu, licząc od dnia podpisania Konwencji, Rząd Belgijski skomunikuje się z Rządami Wysokich Układających się Stron, które oświadczyły gotowość ratyfikowania Konwencji, celem powzięcia decyzji, czy należy wprowadzić ją w życie. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Brukseli w dniu, który będzie ustalony za wspólną zgodą między wymienionymi rządami. Pierwsze złożenie dokumentów ratyfikacyjnych będzie stwierdzone przez protokół podpisany przez Przedstawicieli Państw, które wezmą udział w złożeniu i przez Ministra Spraw Zagranicznych Belgii.

législation les dispositions exigeant du capitaine l'accomplissement de formalités spéciales, soit pour certains emprunts sur le navire, soit pour la vente de la cargaison.

Article 12.

Les lois nationales doivent déterminer la nature et la forme des documents se trouvant à bord du navire sur lesquels mention doit être faite des hypothèques, mortgages et gages prévus à l'article premier, sans que, toutefois, le créancier qui a requis cette mention dans les formes prévues puisse être responsable des omissions, erreurs ou retards de l'inscription sur ces documents.

Article 13.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux navires exploités par un armateur non propriétaire ou par un affrèteur principal, sauf lorsque le propriétaire s'est trouvé dessaisi par un acte illicite et quand, en outre, le créancier n'est pas de bonne foi.

Article 14.

Les dispositions de la présente convention seront appliquées dans chaque Etat contractant lorsque le navire grevé est ressortissant d'un Etat contractant, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Toutefois, le principe formulé dans l'alinéa précédent ne porte pas atteinte au droit des Etats contractants de ne pas appliquer les dispositions de la présente convention en faveur des ressortissants d'un Etat non contractant.

Article 15.

La présente convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 16.

Rien, dans les dispositions qui précèdent, ne porte atteinte à la compétence des tribunaux, à la procédure et aux voies d'exécution organisées par les lois nationales.

Article 17.

A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Późniejsze złożenia będą skuteczniejsze za pomocą pisemnej notyfikacji, skierowanej do Rządu Belgijskiego z dołączeniem dokumentu ratyfikacyjnego.

Uwierzytelniony za zgodność odpis protokołu dotyczącego pierwszego złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, notyfikacji wymienionych w poprzednim ustępie, jak również dołączonych do nich dokumentów ratyfikacyjnych, będzie niezwłocznie doręczony staraniom Rządu Belgijskiego w drodze dyplomatycznej Państwom, które niniejszą Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły. W przypadkach, wskazanych w poprzednim ustępie, wspomniany Rząd poda równocześnie do wiadomości datę, w której otrzymał notyfikację.

Art. 18.

Państwa niesygnatariusze będą mogły przystąpić do niniejszej Konwencji niezależnie od tego, czy były lub nie były reprezentowane na Konferencji międzynarodowej w Brukseli.

Państwo, które pragnie przystąpić, komunikuje pisemnie swój zamiar Rządowi Belgijskiemu przesyłając mu akt przystąpienia, który zostanie złożony w archiwach tegoż Rządu.

Rząd Belgijski prześle niezwłocznie wszystkim Państwom sygnatariuszom lub Państwom, które do Konwencji przystąpiły, uwierzytelniony za zgodność odpis notyfikacji, jak również aktu przystąpienia, wskazując datę, w której otrzymał notyfikację.

Art. 19.

Wysokie Układające się Strony mogą w chwili podpisania, składania dokumentów ratyfikacyjnych, lub w chwili przystąpienia oświadczyć, że przyjęcie przez nie tej Konwencji nie stosuje się bądź do pewnych, bądź do żadnego z autonomicznych Dominionów, kolonij, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, znajdujących się pod ich zwierzchnictwem lub władzą. Wobec tego mogą one później przystąpić oddzielnie w imieniu tego lub innego z tych autonomicznych Dominionów, kolonij, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, wyłączonych w ten sposób z ich pierwotnej deklaracji. Mogą one też, stosując się do tych postanowień, wypowiedzieć niniejszą Konwencję, oddzielnie za jedną lub kilka Dominionów autonomicznych, kolonij, posiadłości, protektoratów lub terytoriów zamorskich, znajdujących się pod ich zwierzchnictwem lub władzą.

Art. 20.

W stosunku do Państw, które będą uczestniczyły w pierwszym złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, niniejsza Konwencja wywrze skutek w rok od daty protokołu tego złożenia. Co do Państw, które ją ratyfikują później, lub które do niej przystąpią, jak również w przypadkach, gdy wejście w życie nastąpi później i według art. 19, wywrze ona skutek w 6 miesięcy po otrzymaniu przez Rząd Belgijski notyfikacji

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux Etats qui ont signé la présente convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, ledit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 18.

Les Etats non signataires pourront adhérer à la présente convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'Etat qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 19.

Les Hautes Parties Contractantes peuvent, au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente convention ne s'applique pas soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

Article 20.

A l'égard des Etats qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans le cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 19, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 17, alinéa 2,

przewidzianych w art. 17 ust. 2 i w art. 18 ust. 2.

Art. 21.

Gdyby się zdarzyło, że jedno z Ukladających się Państw chciałoby wypowiedzieć niniejszą Konwencję, wypowiedzenie będzie notyfikowane pisemnie Rządowi Belgijskiemu, który niezwłocznie prześle uwierzytelniony odpis tej notyfikacji wszystkim innym państwom, podając im do wiadomości datę, w której ją otrzymał.

Wypowiedzenie wywrze skutki tylko w stosunku do Państwa, które je notyfikuje i w rok po otrzymaniu tej notyfikacji przez Rząd Belgijski.

Art. 22.

Każde z Ukladających się Państw będzie miało możność spowodować zebranie nowej Konferencji celem poszukiwania ulepszeń niniejszej Konwencji, które mogłyby być do niej wprowadzone.

To z Państw, które by skorzystało z tej możności, powinno zawiadomić na rok przed tym o swoim zamiarze inne Państwa za pośrednictwem Rządu Belgijskiego, który podjąłby się zwołania Konferencji.

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Przystępując do podpisania Konwencji Międzynarodowej o unifikacji pewnych przepisów, dotyczących przywilejów i hipotek morskich, niżej podpisani Pełnomocnicy przyjęli niniejszy Protokół, który będzie posiadał taką samą moc i ważność, jak gdyby postanowienia jego zawarte były w tekście Konwencji do której się on odnosi:

I. „Rozumie się, że ustawodawstwo każdego Państwa może:

„1) ustalać między wierzytelnościami wymienionymi w Nr 1 art. 2, określoną kolejność, podyktowaną dbałością o interesy Skarbu;

„2) przyznawać zarządom portów, doków, latarni morskich i dróg żeglownych, które dokonały usunięcia wraku lub innych przedmiotów utrudniających żeglugę, albo które są wierzycielami z tytułu opłat portowych, lub z tytułu szkód wyrządzonych z winy statku — prawa, w przypadku nieuiszczenia, do zatrzymania statku, wraków i innych przedmiotów, do sprzedaży tychże i do odszkodowania z uzyskanej sumy szkód, z prawem pierwszeństwa przed innymi wierzycielami, i

„3) ustalać kolejność wierzycieli za szkody wyrządzone urządzeniom, inaczej niż to jest przewidziane w art. 5 i w art. 6”.

II. „Nie są naruszone postanowienia krajowych ustaw Umawiających się Państw, które przyznałyby przywilej publicznym zakładom ubezpieczeń dla wierzytelności wynikających z ubezpieczenia personelu statków”.

et à l'article 18, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

Article 21.

S'il arrivait qu'un des Etats contractants voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'Etat seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Article 22.

Chaque Etat contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention.

Celui des Etats qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier un an à l'avance son intention aux autres Etats, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

En procédant à la signature de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte de la Convention à laquelle il se rapporte:

I. „Il est entendu que la législation de chaque Etat reste libre:

„1^o D'établir parmi les créances visées au 1^o de l'article 2 un ordre déterminé inspiré par le souci des intérêts du Trésor;

„2^o D'accorder aux administrations des ports, docks, phares et voies navigables qui ont fait enlever une épave ou d'autres objets gênant la navigation ou qui sont créanciers pour droits de port, ou pour des dommages causés par la faute d'un navire, le droit, en cas de non-paiement, de retenir le navire, les épaves ou autres objets, de les vendre et de s'indemniser sur le prix par préférence à d'autres créanciers, et

„3^o De régler le rang des créanciers pour dommages causés aux ouvrages d'art autrement qu'il n'est dit à l'article 5 et à l'article 6.”

II. „Il n'est pas porté atteinte aux dispositions des lois nationales des Etats contractants, qui accorderaient un privilège aux établissements publics d'assurance pour les créances résultant de l'assurance du personnel des navires.”

Sporządzono w Brukseli, w jedynym egzemplarzu, dnia 10 kwietnia 1926 r.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

ZA NIEMCY:

*von Keller
Goes
Richter
Werner*

POUR L'ALLEMAGNE:

*von Keller
Goes
Richter
Werner*

ZA ARGENTYNĘ:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

ZA BELGIĘ:

*Louis Franck
Sohr*

POUR LA BELGIQUE:

*Louis Franck
Sohr*

ZA BRAZYLIE:

*M. de Pimentel Brandao
(ad referendum)*

POUR LE BRÉSIL:

*M. de Pimentel Brandao
(ad referendum)*

ZA CHILI:

Armando Quezada

POUR LE CHILI:

Armando Quezada

ZA REPUBLIKĘ KUBY:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

ZA DANIE:

Kristian Sindballe

POUR LE DANEMARK:

Kristian Sindballe

ZA HISZPANIE:

*L. Benito (ad referendum)
Juan Gomez Montejo (ad referendum)
Miguel de Angulo (ad referendum)*

POUR L'ESPAGNE:

*L. Benito (ad referendum)
Juan Gomez Montejo (ad referendum)
Miguel de Angulo (ad referendum)*

ZA ESTONIE:

Pusta

POUR L'ESTHONIE:

Pusta

ZA STANY ZJEDNOCZONE AM. PÓLN.:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

ZA FINLANDIE:

POUR LA FINLANDE:

ZA FRANCJĘ:

*Degrand
Paul de Rousiers
Georges Ripert*

POUR LA FRANCE:

*Degrand
Paul de Rousiers
Georges Ripert*

ZA WIELKĄ BRYTANIĘ:

*Leslie Scott
Hugh Godley*

POUR LA GRANDE-BRETAGNE:

*Leslie Scott
Hugh Godley*

ZA WĘGRY:

Woraczichy

POUR LA HONGRIE:

Woraczichy

ZA WŁOCHY:

*Berlingieri
Carlo Rossetti
Torquato C. Giannini*

POUR L'ITALIE:

*Berlingieri
Carlo Rossetti
Torquato C. Giannini*

ZA JAPONIE:

M. Adatci

POUR LE JAPON:

M. Adatci

ZA ŁOTWĘ:

POUR LA LETTONIE:

A MEKSYK: <i>Raf. Cabrera (ad referendum)</i>	POUR LE MEXIQUE: <i>Raf. Cabrera (ad referendum)</i>
A NORWEGIE: <i>E. Alten</i>	POUR LA NORVÈGE: <i>E. Alten</i>
A HOLANDIĘ: <i>Van Vredenburgh (ad referendum)</i> <i>Loder (ad referendum)</i> <i>Asser (ad referendum)</i> <i>Van Slooten (ad referendum)</i>	POUR LES PAYS-BAS: <i>Van Vredenburgh (ad referendum)</i> <i>Loder (ad referendum)</i> <i>Asser (ad referendum)</i> <i>Van Slooten (ad referendum)</i>
A POLSKĘ I WOLNE MIASTO GDANSK:	POUR LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:
A POLSKĘ TYLKO: <i>Szembek (ad referendum)</i> <i>Namitkiewicz (ad referendum)</i>	POUR LA POLOGNE SEULEMENT: <i>Szembek (ad referendum)</i> <i>J. Namitkiewicz (ad referendum)</i>
A PORTUGALIĘ:	POUR LE PORTUGAL:
A RUMUNIE: <i>Bals (ad referendum)</i>	POUR LA ROUMANIE: <i>Bals (ad referendum)</i>
A KRÓLESTWO SERBÓW, KROATÓW I SŁOWEŃCÓW: <i>Milorad Straznicky</i> <i>Verona</i>	POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROA- TES ET SLOVÈNES: <i>Milorad Straznicky</i> <i>Verona</i>
A SZWECJĘ: z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Jego Kró- wską Mość i zatwierdzenia Riksdag'u: <i>G. de Dardel</i> <i>Algot Bagge</i>	POUR LA SUÈDE: Sous réserve de ratification par Sa Majesté le Roi avec l'approbation du Riksdag. <i>G. de Dardel.</i> <i>Algot Bagge</i>
A URUGWAJ:	POUR L'URUGUAY:

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, naliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest ona przyjęta, tyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że dzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, atrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 kwietnia 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S. (—) Prezes Rady Ministrów:
Marian Zyndram-Kościałkowski
Minister Spraw Zagranicznych
(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ladite Con-
vention Nous l'avons approuvée et approuvons
en toutes et chacune des dispositions qui y sont
contenues, déclarons qu'elle est acceptée, rati-
fiée et confirmée et promettons qu'elle sera
inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les
Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 21 avril 1936.

(—) *I. Mościcki*

L. S. (—) Le Président du Conseil des Ministres
Marian Zyndram-Kościałkowski
Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *Beck*